

# Hearty Anti- Poverty Project for Youngsters



## 童四無稀扶貧計劃



基督教家庭服務中心  
Christian Family Service Centre



觀塘區家長教師會聯會  
Federation of Parent Teacher Associations  
in Kwun Tong District

支援低收入家庭的兒童及青少年，讓他們在個人潛能方面得到平等的學習機會，  
最終擺脫惡性貧窮，衣、食、住、行四無所缺，成就美好將來。

This project gives children and youngsters  
from low-income families opportunities to learn and develop their potential,  
helping them to pursue a fulfilling life and bright future and  
eventually break away from the poverty cycle.



# 心語

*Messages from the heart ...*

我們這一代的中產人士，很多人在年少時都經歷過貧困的日子，或者曾目睹親人在貧困邊緣掙扎。隨著香港經濟穩步發展，加上個人的努力，大部份人都可以脫離貧困。一路走來，清風明月，漸漸地就淡忘了捱窮的滋味。現在香港經濟富裕，但仍然有不少家庭處於貧困境地；雖然他們身處環境不盡相同，但當事人匱乏的身心和感受應無兩樣。假如你有時間去了解他們的故事，相信一定會勾起你的回憶、引發你的共鳴、牽動你的情緒。

科學家愛因斯坦說：「我每天提醒自己一百遍，我的生活，不管內在或是外在，都是建立在別人的努力和成果上（包括活著的和逝去的）。所以我必須盡力奉獻自己，以同等的貢獻，來回報長久以來我從他人身上所獲得的。」

取諸社會，用諸社會。希望我們每一個人都可以為貧窮的社群出一分力。

**郭烈東先生**

基督教家庭服務中心總幹事


Poverty is nothing strange to many members of the middle class. Some of us have experienced it ourselves, while some have witnessed how their family members fought strenuously against poverty. With Hong Kong's economic progress, many people have managed to improve their lives and leave the taste of poverty behind as a fading memory. Though Hong Kong is now a prosperous city, many families are still struggling with poverty. The causes of their poverty are very different now; yet if you are willing to listen to and understand their stories, you will find their despair and their yearning for a better life to be very familiar.

Scientist Albert Einstein said he would always remind himself that his life and success had long been built on the hard work and achievements of others. Bearing this in mind, he had a strong desire to contribute to the community in return.

I sincerely hope all of you, as conscientious members of our community, will support this meaningful cause and help our needy youngsters living in poverty to take a step forward towards the achievement of their hopes and dreams.

**Mr. Kwok Lit-tung**

Christian Family Service Centre, Director



「童四無稀扶貧計劃」，培育下一代關懷社群，助人自助，通過撥款資助清貧學生，令他們得以身心平衡發展，進而建立自尊自信；並培養他們取諸於社會，用諸於社會的態度。

**奚炳松先生**

觀塘區家長教師會聯會主席

「童四無稀扶貧計劃」是一項十分有意義的活動，能充分發揮「助人自助」的精神，讓青少年關心同輩社群；而有需要的青少年亦可透過現金資助參與及完成各項有益身心的餘暇學習活動，提升自豪感，讓這批青少年成為有愛心及肯承擔的新一代。

**林建華博士**

觀塘區學校聯會主席

「童四無稀扶貧計劃」：  
扶助弱勢顯愛心，貧賤富貴現親親。

**許錫榮會計師**

The Hearty Anti-poverty Project for Youngsters (HAPPY) encourages Hong Kong youngsters to care for the unprivileged in our community. The project provides financial support for poor students to learn and develop their potential, helping them to become confident, productive and contributive members of our society in the future.

**Mr. Stephen Kai Bing Chung**

Chairman of Federation of Parent Teacher Associations in Kwun Tong District

The Hearty Anti-poverty Project for Youngsters is a meaningful project. It gives youngsters the opportunity to help and care for their unprivileged peers, living out the spirit of "self-help through helping others". In addition, the project supports the participation of poor youngsters in different forms of leisure learning to raise their self-esteem and enrich their lives, nurturing them to become contributive and caring members of society.

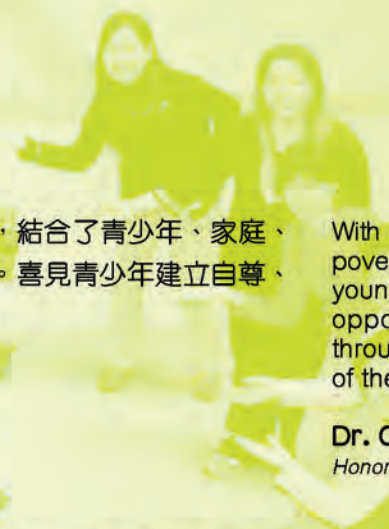
**Dr. Lam Kin Wah**

Chairman of Kwun Tong Schools Liaison Committee

Helping the less fortunate, out of love: the Hearty Anti-poverty Project for Youngsters bridges the gap between the rich and the poor.

**Mr. Hui Sik Wing**

Chartered Accountant



「童四無稀扶貧計劃」，以愛心為基礎，結合了青少年、家庭、學校、及社區的力量，實踐全人培育。喜見青少年建立自尊、自信，從新規劃生涯——跨代脫貧！

**蔡元雲先生**

突破機構榮譽總幹事

With “love” as its core and emphasizing development for all, the Hearty Anti-poverty Project for Youngsters gathers strength and resources from youngsters, families, schools and the community. I am excited with these opportunities for youngsters to build up their pride and confidence, through which they have the ability to plan for their future and break out of the cycle of cross-generational poverty.

**Dr. Choi Yuen Wan**

*Honorary General Secretary of Breakthrough*

「童四無稀扶貧計劃」，志在培育新一代，關心社會，熱愛社群，扶弱于自強，冀能脫貧而立，回饋社會。

**劉國興律師**

The Hearty Anti-poverty Project for Youngsters (HAPPY) educates youngsters to care for our society and for those in need, and also supports unprivileged children to pursue personal development as a way to help them escape the shadow of cross-generational poverty.

**Mr. Abel Lau Kwok Hing**

*Solicitor*





# 家境與學習



## Family and Learning

全港小四至中七學生人口約700,000名。近年，學童貧富懸殊情況備受關注。據一份由226間小學及449間中學的小四至中七學生回收的5,500份問卷調查中發現及推算：

- 1) 5%，約40,000名學生家中沒有電腦。當中88%是來自綜援家庭，或家庭月入低於14,000港元的清貧學生。
- 2) 34%，約240,000名學生未能每月參加一次校外學習活動。
- 3) 24%，約170,000名學生未能每星期參加一個課外活動。
- 4) 23%的受訪學生表示，政府提供的書簿和/或交通津貼並不足夠。

總括而言，清貧學生的學習生活（包括使用電腦學習、參與校外學習活動、課外活動等）有較大不足。「童四無稀扶貧計劃」的目標，便是希望支援清貧學生，得到全面成長和發展的平等機會，不致過度落後於社會要求，從而減小因教育不足演化成「跨代貧窮」的惡性循環。

In Hong Kong, the student population between Primary 4 and Form 7 is about 700,000. Recently, the public is increasingly concerned with the rich and the poor gap in students. During an investigation targeting Primary 4 to Form 7 students of 226 primary schools and 449 secondary schools, an analysis on the 5,550 questionnaires received found and estimated that:

- 1) 5% or about 40,000 students do not have computers at home and amongst them 88% students came from CSSA families or families with monthly income less than HK\$14,000.
- 2) 34%, or about 240,000 students, do not participate in leisure learning at least once a month.
- 3) 24%, or about 170,000 students, do not participate in extra-curricular activities at least once a week.
- 4) 23% of the interviewed students commented that the government subsidies for textbooks and travel expenses are inadequate.

In short, students from low-income families are comparatively disadvantaged in terms of learning via computers and the Internet, and in participation in leisure and extra-curricular activities. The Hearty Anti-poverty Project for Youngsters (HAPPY) aims to break the vicious cycle of cross-generational poverty. To this end, the project supports students from poor families to pursue all-rounded development that would help enhance their competitiveness in society.

2006年，生活在香港貧窮線的兒童和青少年（0至14歲以下）  
人數約達250,000人，佔貧窮人口約21%。

In 2006, about 21% or 250,000 of poor people living in Hong Kong were children and youngsters aged between 0 to 14 years old.

# 真人真事



## 「垃圾婆」小雨 “The garbage collector”

就讀小學四年級的小雨，每天下午三時半，放學後脫下校服戴上口罩，便走到屋苑附近翻垃圾桶「尋寶」，看看有沒有可回收的物品可賣、幫補家計，經常被同學嘲笑排斥、冠以「垃圾婆」花名。

Rain is a Primary 4 student. Every day after school, she quickly changes her outfit and dons a mask, and then busies herself looking for “treasures” in the litter bins around the housing estate. She is looking for anything recyclable that may be sold for a bit of income that can help her family. However, she is mocked and nicknamed the “garbage collector” by her schoolmates.



## 「小丸子」的心事 Yuen's dilemma

就讀小學四年級的小丸子，自小喜愛畫畫，但媽媽未能負擔校內百多元一課的畫班；英文成績欠佳，亦未能參加每課 80 元的校內補習班。

Yuen, a Primary 4 student, loves painting. However, she cannot join the painting class at school, as her mother is facing tight finances and is unable to afford the tuition fee of a hundred dollars per lesson. Also, despite her difficulty learning English, she does not join a tutorial class, as that would cost at least 80 dollars a lesson — another expense the family cannot afford.



## 「好 OUT」的兄妹 Being “out”

阿妍和大她一年的十歲哥哥，兩人從未擁有電腦。等了多年，終有志願機構送贈電腦一部，可是得物無所用，由於家境不足以應付百多元的上網月費，故兩人未能使用互聯網服務完成功課。哥哥說：「我不能上網、玩ICQ、MSN，好OUT」；阿妍整天希望爸爸的生意好一點，那麼便可以申請上網。

Yin, a 9-year-old girl, and her 10-year-old brother had never had their own computer. After years of waiting, they finally received a computer donated by a charity organization. However, they still cannot access the Internet, or other popular forms of online communication such as ICQ or MSN. Still less are they able to go online to complete school assignments, and all because they cannot afford the monthly Internet connection fee of about a hundred dollars. The little brother described them as being “very out”, while Yin lives in the hope that her father can earn more so that she can go online.



True Stories



我們的目標  
Our Goals





目標 1

Objective



# 認識貧窮



*Know about Poverty*

擴闊社區學童思維，教導他們認識除金錢以外，尚有社交、空間、知識等的貧富新角度，並推動“互補不足齊分享”，主張不論貧富，均可助人。

To widen the perspective of students, and teach them about other important elements in life besides money, such as social life, personal space, knowledge, etc.; to explore the concept of poor and rich from new angles and promote the concept of “complementing through sharing” to show that everyone, whether poor or rich, has the ability to help others.



## 貧富真體驗訓練

透過話劇創作及各種體驗活動，讓學童了解、體會和反思貧窮，學懂珍惜及分享。

### *The experience of rich and poor*

To enable students to understand, experience and rethink poverty, and to learn to treasure and share with others what they have through creative drama and other experience programmes.



## 學校扶貧教育講座

透過紀錄片播放、講座及遊戲等活動，讓學生認識及感受貧窮，鼓勵他們參與種籽義工訓練及服務，走進社區。

### *Anti-poverty educational workshops at school*

To allow students to learn more about poverty through documentary videos, talks and games, and to encourage them to participate in seed volunteer training as a step towards helping the needy in the community.



## 種籽義工訓練計劃

探討貧窮人士的生活及尊嚴問題，了解「社會責任」、「人人平等」及「互助友愛」等的重要；薪火相傳，在校內協助推廣及參與扶貧計劃。

### *Seed Volunteer Training Program*

The seed volunteers will learn about issues related with the lives of those living in poverty, as well as the importance of social responsibility, equality, and mutual help and love. They will then help pass the messages to schoolmates and assist in promoting anti-poverty programmes in school.





童四無稀扶貧計劃

Hearty Anti-poverty Project for Youngsters



目標 2

Objective



社區

參與



Community Participation

由「我」做起，關心鄰里，倡導社區互助友愛精神，從而建立「社會資本」。團結社區、非政府組織、政府、學校、商界等力量，以加強計劃之認受性及效益。

To emphasize care for neighborhoods and advocate mutual help in the community to build up "social capital". Gather strengths and resources from the community, NGOs, government departments, schools and the business sector to enhance the project's recognition and effectiveness.

## 「童四無稀扶貧計劃」開展禮

每年邀請區內結盟學校的師生及結盟團體，向社區展示「童四無稀」萬眾一心的精神，推動未來籌款活動。

### Opening ceremony of the HAPPY

This is held annually with the participation of teachers and students from partner schools in the district. The ceremony will call for extensive support from schools and announce fund raising programmes planned for the coming year.

## 減貧展妙計比賽

參賽者以個人立場和角度，以畫及箴言向施政者上達他們對減貧的看法及心聲；並把得獎作品及入選箴言編製成小冊子，推廣給學校、社區團體及政府部門。

### Anti-poverty outreach ideas competition

This competition called for entries of pictures and slogans expressing ideas and thoughts to communicate anti-poverty topics to policy makers. The winning entries have been compiled into a booklet for distribution to schools, social organizations and government departments for promotional purposes.



## 「童」心相連物品大召集行動

得觀塘區內不同的服務中心支持，透過物品轉贈，為區內低收入家庭學童提供所需物品，一施一受間盡顯友愛和諧的共享精神。

### Donation campaign for unwanted items

We join hands with other social service bodies in Kwun Tong to collect unwanted items to fill the needs of students from low-income families, and highlight the spirit of friendly sharing through this charity exercise.

## 童心夢成真活動資助計劃

透過觀塘區愛心學校及社區團體的協助及轉介，為清貧的中小幼學童，提供或資助購買開學用品。

### "Childrens' wishes come true" funding program

We collaborate with schools and community service bodies in Kwun Tong to provide support to unprivileged students who need stationery, textbooks or financial help as the school year begins.





目標 3

Objective

# 籌集

基金支助清貧學童

Raising Funds to Support  
Low-income Children



推行不同類型籌款活動，成立「扶貧基金」，不斷把現有的籌募網絡壯大 (network the network)，用以資助清貧學童參與持續性發展的課餘興趣活動，幫助個人成長。

Organize different fund raising activities, to establish a poverty relief fund to continuously expand the support network and enable children from low-income families to participate in extra-curricular and leisure learning activities that nurture personal growth.

## 步行籌款

凝聚區內外工、商各界、志願團體、社福界及學校等，以步行方式籌募善款，所得款項全數納歸「扶貧基金」；又設有不同獎項，以肯定參與者的努力。

### *Fundraising Walk*

We gather support from businesses, industries, voluntary bodies, social service groups, schools etc. through a fundraising walk. All donations collected will be injected to the poverty relief fund and awards will be presented to participants with outstanding contributions.



## 校內籌款活動

學校可自行籌辦義賣、募捐等籌款活動，並把訊息及捐獻層面，由學生延展至其家長親友群。

### *School fundraising activities*

Schools can raise funds for the project by organizing their own charity sales or donation programmes, and ask students to help pass the anti-poverty message and donation call to their parents, relatives and friends.



## 全愛心家庭慈善攝影

由現代經典贊助支持，推出全愛心家庭慈善攝影套餐，做善事、映靚相，一舉兩得。

### *The family love charity photography*

A special family photo-shooting package as sponsored by Modern Classic Ltd combines charity with a heartwarming family photo shoot.



to Support  
e Children



童四無稀扶貧計劃

Hearty Anti-poverty Project for Youngsters



目標 4

Objective



增加清貧學童課餘學習

機會



*To Increase Leisure Learning Opportunities  
for Low-income Children*

計劃旨在為清貧兒童及青少年提供持續的課餘發展資助，從而培養其專才或認可的資格，擺脫跨代貧窮。

每位申請人可按該年資助額的上限申請資助，具持續性的課外活動將獲優先考慮，並可按年獲續發資助。

To provide financial support to extra-curriculum activities / courses for youngsters from low-income families, as a way to help them escape from the shadow of cross-generational poverty by increasing individual ability, qualifications and competitiveness.

Applicants can apply for financial assistance up to the subsidy limit as approved for that year. Preference will be given to extra-curricular activities of a continuous nature, and subsidies will be successively granted on a yearly basis.

Painting

Music

Piano



資助清貧學童，讓他們能有機會參加持續課外興趣活動，例如繪畫、音樂、攝影和舞蹈等，協助個人成長、提升競爭力，擺脫跨代貧窮。

This project aims at providing financial support to extra-curriculum activities/courses such as painting, music, photography and dancing classes for youngsters from low-income families. We believe these continuous learning opportunities will help them emerge from cross-generational poverty by increasing individual ability, qualifications and competitiveness.

Violin

Karate



Arts

Visual



Pond

Ballet



# 「童四無稀扶貧計劃」受助者故事

## Stories – Hearty Anti-poverty Project for Youngsters (HAPPY) Recipients



### 模型小子 — 國令

#### Kwok-ling – the “model car boy”

在中心等候我的「被訪者」，一個戴著黑色方框眼鏡，身穿深色T恤短褲的小朋友。

國令推門進來；其實不知道還能否說12歲的孩子是「小朋友」。始終因為是第一次見面的陌生人，但又諸多要求他坐這裡、笑一個、看鏡頭、放鬆點、答問題…真讓他有點吃不消。

開始時國令很拘緊，漸漸說起六年級的功課忙，有點擔心成績；平日有甚麼活動…盡量天南地北扯起話題來。他說最喜歡砌模型車，尤其是跑車；今年剛過的暑假就申請了基督教家庭服務中心的「童四無稀扶貧資助計劃」，獲得300元模型車製作津貼，作為暑期活動。

國令說這計劃讓他過一個充實的暑假，而他在學習製作模型車過程中也獲益良多。他認為這計劃對其他小朋友也有很大的幫助，因為不少父母需要工作，暑假期間惟有把小朋友留在家中。而小朋友能參與些有意義的暑期活動，勝於看那些乏味的電視節目，以及終日無所事事。

國令所表達的，也許是很多清貧學生的寫照。當很多小朋友“理所當然”地報了一個又一個的暑期活動，充塞了整個暑假的當兒，很多缺乏資源的小朋友就渴望可以參與暑期活動，那怕只是每星期只能消磨一小時也是好的。

今次國令參加這計劃是由基督教家庭服務中心之社工協助申請；藉這資助計劃，他除了能增長知識外，也渡過一個既有意義又有趣的暑假。

The interviewee, a 12-year-old boy with a pair of glasses with black plastic frames, and wearing a dark-coloured T-shirt and pants, was waiting for me at the centre.

He is Kwok-ling. I am not sure if it is appropriate to call him a “kid”. Facing a stranger with so many requests, asking him to smile, to look at the camera, to relax, to answer questions…Kwok-ling was apparently not at ease.

He was pretty tense at first, but as we talked about his busy schoolwork, his worries about his examinations, and his leisure activities, our conversation started to flow naturally. He told me that building model cars, in particular racing cars, was his biggest hobby. In the summer vacation that has just passed, his hobby was supported by HAPPY, which granted him a subsidy of \$300 after he made his application. He then made use of the money to pursue his interest in model cars during the summer.

He found this a very fulfilling summer and had learnt a lot during the process of fabricating a model car. He believed the project would benefit many other children and youngsters whose working parents can only leave them idling at home. If they were given opportunities to participate in some interesting and educational summer activities, it would be far more meaningful than watching boring TV programmes and doing nothing at home all day.

Kwok-ling voiced the thoughts of many other students from poor families. A summer vacation filled with dozens of leisure activities and programmes is natural to some, but a dream to many in the unprivileged community, who view any opportunity for leisure learning, even as scarce as an hour a week, as a rare treat.

It was Christian Family Service Centre’s social worker who helped Kwok-ling to make the application. With the project’s support, Kwok-ling had a summer vacation that was full of meaning and fun.

## 躍然紙上 —— 嘉豪

### Ka-ho — Sketches of life

與國令一樣，嘉豪亦申請了「董四無稀扶貧資助計劃」，他以津貼來學習素描。他說平日校內的美術課以理論為主，真正繪畫的時間反而少；他渴望能真真正正的學習素描，透過不斷的實習、指導與改進，能掌握更好的素描基礎；而今次正好達成他一直以來的心願。

訪問時，嘉豪歡欣地向我們展示他的素描作品。一幀幀靜物畫：彷如真實的水果、和紙卷放在眼前，只是蓋上了一層灰紗罷了。

溫文的嘉豪帶點少年的羞怯，今年15歲的他就讀中三，繪畫素描已經好幾年。對於油畫他也甚有興趣，當素描技巧更進一步時，他希望可以開始學習油畫。原來除了素描之外，他也喜歡畫漫畫，更喜歡以動物為主角。繪畫對他來說，除了是興趣外，更可陶冶性情；給他帶來滿足與成就感。

嘉豪心裡已經選定美術作為選修科目，對於在藝術、設計方面的發展甚有興趣。他自謙讀書成績平平，還可以有進步的空間；學科中則最愛英文，因為語言可以作為與外界溝通的媒介，讓他增廣見聞。

嘉豪相信憑藉著基督教家庭服務中心的資助，可以助他在繪畫上邁步向前，一步一步走向目標。而他相信這項資助計劃亦會讓其他兒童和青少年受惠；就像他一樣，可以更加發展自己的興趣與發揮潛能。

Ka-ho is another applicant whose dream came true with the help of HAPPY, which supported his attendance at sketching class. Ka-ho, with his strong interest in art, is not satisfied with just learning art theory at school. He is more interested in attending sketching class, where he can improve and consolidate his skills with continuous practice and under a tutor's guidance.

He showed us his work during the interview. The still life, the fruits and the paper rolls he depicted all looked so real, and the subtle changes in shadow and light were vividly captured.

Ka-ho is 15 years old and is now studying in Form 3. Though slightly shy, he was excited to talk about how he learnt sketching over the past few years, and about his interest in moving on to oil painting after he better masters his drawing skills. He is also interested in drawing comics, and has a particular interest in animals. To him, drawing is more than just a hobby — it can refine one's personality, and it gives him a sense of satisfaction and achievement.

With his keen interest in art and design, Ka-ho has decided to study art subjects in the future. He modestly rated his academic performance as "average", with room for improvement. English was his favourite subject, and he added that the mastery of this language would enhance his knowledge of and communication with the outside world.

Ka-ho said that, step by step, and with help from CFSC, he would move closer to his goal. He believed this project would help more children and youngsters like him to develop their interests and talents.



# 受助者分享

## Sharing from Recipients



芷彤 (15歲)

Tsz-tung (Age:15)

我從小已希望可以學鋼琴，因為一方面可以有一技之長，發展自己的潛能，另一方面又可以有多一個方法接觸音樂，表達自己。但因當時家庭收入不穩定，所以不想加重家人的負擔。即使自己心想學鋼琴，到最後亦沒有告知家人。幸好此時我老師介紹此資助計劃給我。現在申請成功，獲一千一百一十元正作課堂費用。我真是十分感激中心的幫助，令我可繼續學鋼琴，家庭的負擔也輕了。

資助項目：鋼琴 時間：2007年7月

Sponsored activity: piano class, July 2007

Learning to play piano is my childhood dream, not only because it is a recognizable talent, but because it is also a good way to learn more about music — an ideal channel for self-expression. However, I have never told my parents about this dream, as they are in financial difficulty and my attending piano class will certainly add to their burden. I am grateful to my teacher who told me about HAPPY. Now my application has been successful, and they have supported my piano class fee by granting me \$1,110. I am truly thankful for the help given by CFSC. Now I can learn to play the piano without imposing a financial burden on my family.



敏妍 (14歲)

Minyan (Age:14)

今次我得到資助參加一個三日兩夜的難忘旅程，發生很多意想不到的事，認識了很多朋友。旅程的目的地是西貢的一個運動場。活動內容包括用地圖和指南針去完成一個有時間限制的任務、野外煮食、欣賞日出、划獨木舟及集體遊戲等。我覺得這次旅程令我更加獨立，明白到團隊合作的重要等，可算獲益良多。

資助項目：訓練營 時間：2007年7月

Sponsored activity: Training camp, July 2007

The HAPPY supported my participation in a 3-day/2-night training programme that gave me many unforgettable and wonderful experiences. I made a lot of new friends during the journey. We were asked to complete a mission within a limited time with the help of a map and compass. No matter whether I was cooking in the field, watching the sunrise, canoeing, and playing games with the group... all were new experiences for me. I benefited a lot from the journey, which helped me learn to be independent and taught me about the importance of team spirit.



Joanna (17歲)

Joanna (Age:17)

我們到了黑龍江省和遼寧省考察，了解當地經濟與歷史。哈爾濱的鞋業市場已被國內沿海城市鞋廠所佔據；在這種情況下，哈爾濱的鞋廠只得利用其地理優勢，把鞋出口到路程最短，運費最便宜的俄羅斯。其後，我們到達瀋陽市九一八及七三一紀念館，認識到抗戰時期中華民族不屈不撓的精神，使我明白作為中國人，應牢牢記著這段歷史，用這崇高的精神凝聚民族力量、增強民族自尊、自信和自豪感。

資助項目：中國東北考察 日期：2007年7月

Sponsored activity: Study tour to northeastern China, July 2007

We visited two Chinese provinces, Heilongjiang and Liaoning, to learn about their economic development and history. The market of Haerbin's shoe industry has been occupied by shoemaking plants located in the coastal cities. Haerbin's local shoemakers have no choice but to sell their products to neighboring Russia in order to save costs. In Shenyang, we visited a memorial hall and museum reminding us of the history of the war against Japan. I have a strong feeling that we as Chinese should never forget this page in our history. Remembrance will always remind us to strengthen ourselves and be proud of our nation.



## 基督教家庭服務中心

Christian Family Service Centre (CFSC)

以人為本，五十多年來一直以關懷、尊重、公平、公義的信念及精神助人自助。

早於一九五四年成立，初期主要以海外教會捐款維持，為當時從中國大陸來港之北方難民，提供經濟和物質的援助及輔導等服務；自一九六九年，成為政府資助之非牟利社會福利機構之一，目前，為本港有需要的人士及家庭，提供家庭、兒童及青少年、社區發展、復康和安老等解難及支援服務。

基督教家庭服務中心，一直關注貧窮對兒童及青少年發展的影響，2006年，邀請觀塘區家長教師會聯合會合辦「童四無稀扶貧計劃」，目的為低收入家庭的兒童及青少年提供長期的學習與成長支援，例如資助他們參與課外活動，以獲得全面發展的機會，有助擺脫惡性貧窮的循環，每年每位受助者最高資助額\$2,000元。

此外，更希望藉此計劃凝聚全港學生的心意和力量，讓他們在籌集款項過程中，能學習到分享、付出與責任承擔。



For more than half a century, the people-focused CFSC has long been emphasizing the spirit of "self-help through helping others" with care, respect, fairness and justice.

Founded as early as 1954, CFSC mainly provided financial and resources support and counselling service to immigrants from northern China. It was funded by donations from overseas churches in its early years. It has been a government-subsidized non-profit-making social service organization since 1969. Currently, CFSC is dedicated to providing support and solutions to families and individuals in need through a wide range of community services, such as childcare and family service, children and youth service, rehabilitation service, community development and elderly service.

CFSC is concerned with poverty problems related to young people. We therefore initiated the Hearty Anti-poverty Project for Youngsters (HAPPY) in 2006 and invited the Federation of Parent Teacher Associations in Kwun Tong District to be our co-organizing partner. The project aims at raising funds to provide financial support of up to \$2,000 per year for each recipient for extra-curricular activities/courses for young people from low-income families. The project's ultimate goal is to help them walk out of the shadow of cross-generational poverty by helping them pursue continuous learning and development.

The project also calls for support from all Hong Kong students to youngsters in need, and through this process educates students to be caring and contributive members of our society.



# 愛心回應表



## Donation Form

致：童四無稀扶貧計劃委員會

To : Commission of Hearty Anti-poverty Project for Youngsters

我 / 我們願意捐助「童四無稀扶貧計劃」共港幣 \_\_\_\_\_ 元。

I/We would like to make a donation of HK\$ \_\_\_\_\_ to the Hearty Anti-poverty Project for Youngsters.

### 捐款方法 Method of Donation

劃線支票 (支票抬頭請寫「基督教家庭服務中心」)  
By crossed cheque (Payable to "Christian Family Service Centre")

支票號碼  
Cheque No.: \_\_\_\_\_

發票銀行  
Issued Bank: \_\_\_\_\_

直接存款，請將現金存入本會以下戶口  
Direct transfer to CFSC bank account

- 642-90000-100 (匯豐銀行HSBC)
- 291-117851-001 (生銀行Hang Seng Bank)
- 531-40-06926-5 (東亞銀行Bank of East Asia)
- 407-0-062511-9 (渣打銀行Standard Chartered Bank)

生銀行網上捐款服務 (E-Banking用戶)  
Hang Seng Bank Online Donation (for E-Banking users only)  
戶口 Account No.: 291-117851-001

### 捐助人資料 Donor's Information

姓名 / 機構名稱  
Name of Donor / Organization : \_\_\_\_\_

聯絡人姓名 (機構適用)  
Contact Person (for organization): \_\_\_\_\_

電話  
Tel : \_\_\_\_\_

電郵  
Email : \_\_\_\_\_

通訊地址  
Address : \_\_\_\_\_

請捐款人填妥捐款表格，連同劃線支票 / 存款收據正本 / 網上捐款確認記錄寄回「基督教家庭服務中心」九龍觀塘翠屏道3號基督教家庭服務中心大樓8樓，信封面註明：童四無稀扶貧計劃。Please send the crossed cheque / original pay-in slip / copy of the online donations confirmation along with this completed form to "Christian Family Service Centre", 8/F., CFSC Building, 3 Tsui Ping Road, Kwun Tong, Kowloon.

備註 Remarks : 凡捐款一百元或以上，均可憑收據申請免稅。Donations of HK\$100 or above is tax deductible and will be issued an official receipt.



童四無稀扶貧計劃  
Hearty Anti-poverty Project for Youngsters

[www.cfsc.org.hk/ap](http://www.cfsc.org.hk/ap)



基督教家庭服務中心  
Christian Family Service Centre